

References	(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, «Sa Majesté» remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par la Société sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.	Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	5. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.	5. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this Act may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.	(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société est partie.	Procédures judiciaires en cours
Additional powers and duties transferred	6. All additional powers and duties conferred on the Corporation pursuant to paragraph 18(a) of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> are transferred to the Minister.	6. Les pouvoirs et attributions supplémentaires conférés à la Société en application de l'alinéa 18a) de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> sont transférés au ministre.	Transfert des pouvoirs et attributions supplémentaires

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. S-20	7. The definitions "Board" and "Corporation" in section 2 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> are repealed.	7. Les définitions de «Conseil» et «Corporation», à l'article 2 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> , sont abrogées.	S.R., ch. S-20
Departments responsible	8. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "4. Every government department shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders the custody or control thereof pursuant to an order of the Minister."	8. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «4. Chaque département du gouvernement continue d'être responsable des biens de surplus de la Couronne jusqu'à ce qu'il en abandonne la garde ou la surveillance conformément à l'ordre du Ministre.»	Responsabilité des départements
1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2)	9. Subsection 4.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "2) Every board, commission, corporation or other body that reports under this section shall continue to be responsible for surplus Crown assets until it surrenders	9. Le paragraphe 4.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2) Le conseil, la commission, la corporation ou tout autre corps qui fait un rapport visé au présent article continue d'être responsable des biens de surplus de	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2)
Board, etc., responsible			Responsabilité